

講座 Talk

與諾布爾對談 In Conversation with Adrian Noble

是次講座特邀艾德里安·諾布爾與《海達·珈琪珞》聯合監製紀文舜對談，話題包括諾布爾以往寶貴的劇場經驗及最新作品《海達·珈琪珞》，機會難逢，劇迷不容錯過。

In this conversation with the Co-producer of *Hedda Gabler* Sean Curran, Adrian Noble will trace his long theatrical career and talk about his latest work *Hedda Gabler*. A rare chance not to be missed.

講者：艾德里安·諾布爾（《海達·珈琪珞》導演）
主持：紀文舜（進劇場聯合藝術總監暨《海達·珈琪珞》聯合監製）

英語主講
免費入場，座位有限，額滿即止

Speaker: Adrian Noble (Director of *Hedda Gabler*)
Moderator: Sean Curran (Theatre du Pif's Co-Artistic Director and Co-producer of *Hedda Gabler*)

In English
Free admission, limited seats available on a first-come-first-served basis

27.10 — Mon 8pm

香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

演前快賞

Pre-performance Appreciation Talk

易卜生筆下的海達·珈琪珞是女演員夢寐以求的角色，劇本如何呈現複雜的女性心理？特邀資深戲劇學者方梓勳教授任「演前快賞」領航員，在演前半小時導賞作品，與你一起解構經典名作！

講者：方梓勳

粵語主講
免費入場，座位有限，額滿即止
國際演藝評論家協會（香港分會）統籌

9.11 日 Sun 7:30pm

香港文化中心四樓大堂 Hong Kong Cultural Centre Level 4 Foyer

分享會 Sharing Session

回望《海達·珈琪珞》 Inside the World of *Hedda Gabler*

《海達·珈琪珞》是挪威劇作家易卜生的作品，香港的演員和製作團隊，會如何呈現這個發生於十九世紀末奧斯陸的故事？是次參與《海達·珈琪珞》製作的台前幕後人員，將與觀眾深入交流，暢談在導演艾德里安·諾布爾指導下，如何演繹此經典名劇。

講者：紀文舜、陳鈞潤、陳麗珠、鄧樹榮、彭珮嵐
（《海達·珈琪珞》演員及製作團隊）

粵語及英語主講
免費入場，座位有限，額滿即止

13.11 四 Thur 8pm

香港文化中心行政大樓四樓一號會議室 Hong Kong Cultural Centre Administration Building Level 4 AC1



Hedda Gabler is often regarded as a dream role for an actress. Find out why in this pre-show talk by theatre scholar Gilbert Fong, who analyses how the character's psychological complexities are revealed in Ibsen's masterpiece.

Speaker: Gilbert Fong

In Cantonese
Free admission, limited seats available on a first-come-first-served basis
Organised by the International Association of Theatre Critics (Hong Kong)

9.11 日 Sun 7:30pm

香港文化中心四樓大堂 Hong Kong Cultural Centre Level 4 Foyer

分享會 Sharing Session

回望《海達·珈琪珞》 Inside the World of *Hedda Gabler*

How do a cast and crew from Hong Kong interpret the nuances of a play set in late 19th-century Oslo? Hear what the performers and production team of *Hedda Gabler* have to say about rehearsing and staging Ibsen's classic play, and the insights provided by director Adrian Noble.

Speakers: Sean Curran, Rupert Chan, Bonni Chan, Tang Shu-wing, Ivy Pang (Actors and Production Team of *Hedda Gabler*)

In Cantonese and English
Free admission, limited seats available on a first-come-first-served basis

13.11 四 Thur 8pm

香港文化中心行政大樓四樓一號會議室 Hong Kong Cultural Centre Administration Building Level 4 AC1



節目全長約3小時，包括15分鐘中場休息。觀眾務請準時入場，遲到者將於第一幕後方可進場。部分座位觀看字幕視線受阻。Programme duration is approximately 3 hours with an intermission of 15 minutes. Audience members are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will be admitted after Act I. Some seats have restricted view to surtitles.

門票現於城市售票網公开发售 Tickets available at URBTIX now

網上購票 Internet Booking: www.urbtix.hk

信用卡電話購票 Telephone Credit Card Booking: **2111 5999**

節目查詢 Programme Enquiries: **2370 1044**

優惠購票計劃

- 設有全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士半價優惠。全日制學生及綜援受惠人士優惠數量有限，先到先得，額滿即止。
- 團體購票優惠：每次購買新視野藝術節四至九張演藝節目的正價門票，可獲九折優惠；十至十九張可獲八五折優惠；二十張或以上，可獲八折優惠。
- 套票優惠：每次購買新視野藝術節三至四場不同演藝節目的正價門票，可獲九折優惠；五場或以上可獲八五折優惠。
- 購買每張門票，只可享用以上其中一種購票優惠。

藝術節紀念品

於10月3日至11月14日期間，凡購買四張新視野藝術節節目門票，即可換領便攜LED卡片燈一個。數量有限，換完即止。換領詳情請參閱「新視野藝術節2014」節目手冊或瀏覽網址 www.newvisionfestival.gov.hk。（查詢：2370 1044）

「新視野藝術節2014」其他節目及活動介紹，請參閱城市售票網售票處備取的節目手冊或瀏覽網址 www.newvisionfestival.gov.hk

如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演者的權利。本節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。

香港文化中心
九龍尖沙咀梳士巴利道10號
查詢：2734 2009

合作媒體 Media Partners



Discount Schemes

- Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 and above, people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for full-time students and CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis.
- Group Booking Discount: 10% discount for each purchase of 4-9 full-price tickets for New Vision Arts Festival 2014 performing arts programmes; 15% discount for 10-19 full-price tickets; 20% discount for 20 or more full-price tickets.
- Package Booking Discount: 10% discount on full-price tickets for each purchase of 3-4 different New Vision Arts Festival 2014 performing arts programmes; 15% discount for 5 or more different programmes.
- Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for the purchase of each ticket.

Festival Souvenir

Redeem a free LED pocket lamp from 3 October to 14 November with every 4 programme tickets purchased. The offer is available on a first-come-first-served basis, while stocks last. For details, please refer to the programme brochure available at all URBTIX outlets or visit www.newvisionfestival.gov.hk (Enquiries: 2370 1044)

For information of other programmes and activities of the New Vision Arts Festival 2014, please refer to the programme brochure available at all URBTIX outlets or visit www.newvisionfestival.gov.hk

The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary. The content of this programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

Hong Kong Cultural Centre
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2734 2009

新視野
藝術節

NEW VISION
ARTS FESTIVAL

16.10-16.11.2014

HENRIK IBSEN 易卜生

HEDDA GABLER 海達·珈琪珞



「[諾布爾是]具有無窮想像力的劇場導演之一」
— 美國《紐約時報》

「[Noble is] one of the most consistently imaginative of directors」
— *The New York Times*, USA

6-9.11 四 Thur – 日 Sun 8pm

8-9.11 六 Sat – 日 Sun 3pm

香港文化中心劇場

Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre
\$420, \$360*

*部分座位視線受阻 Some seats have restricted view

粵語演出，英文字幕 In Cantonese with English surtitles



康樂及文化事務署主辦
Presented by the Leisure and
Cultural Services Department

www.newvisionfestival.gov.hk

導演 Director

艾德里安·諾布爾
Adrian Noble

英國皇家莎士比亞劇團前藝術及行政總監
Former Artistic Director and Chief Executive
of the Royal Shakespeare Company

25th

香港文化中心25週年紀念
Programme commemorating the
25th Anniversary of the Hong Kong Cultural Centre



「現代戲劇之父」易卜生筆下的娜拉，勇敢走出玩偶之家，是大家耳熟能詳的戲劇人物，但除了娜拉，他還創造了另一經典女性形象：海達·珈琪珞。

海達是將軍之女，秀雅聰慧卻滿腹機心。芳華正茂的她，曾經熱戀一位才華出眾但聲名狼藉的青年，最後選擇了善良但沉悶的準教授為夫婿。剛度蜜月回來，卻發現舊情人跟自己的朋友打得火熱，且在對方鼓勵下寫出偉大手稿，她霎時妒火中燒。海達哀嘆自己命苦，鄙視眼前性格刻板的丈夫，憎恨幸福的朋友，討厭事業有成的舊愛，她伺機狠狠地反擊……

1891年首次公演的《海達·珈琪珞》，最初曾被認為是不道德的作品，後來卻成為易卜生最受歡迎、最具戲劇性和挑戰性的劇本，至今在歐美搬演不斷。新視野藝術節特邀享譽國際劇壇的英國皇家莎士比亞劇團前藝術及行政總監艾德里安·諾布爾擔任導演，夥拍香港戲劇精英，深入海達的心靈，解構這位中產將軍之女的放蕩與自戀、嫉妒與心計，以及怎樣步步走向悲劇終局。

一個女人，到底渴望得到甚麼？

愛慕者的殷勤、奢華的生活，或只是解悶的遊戲？

What does a woman really want? To be wooed?

To live in luxury? Or simply a game to pass her time?

In 19th-century playwright Henrik Ibsen’s *A Doll’s House*, the main character Nora Helmer bravely leaves her family. Here, the Norwegian “father of modern drama” adds to his complex female protagonists with a story revolving around the gracious, clever and ambitious Hedda Gabler.

Previously in love with a talented but temperamental young writer, Hedda, the well-to-do daughter of a general, eventually marries a kind-hearted but dull academic. Bored by the end of their honeymoon, the newlywed is made more discontented when she discovers her former lover is in another relationship with her old schoolfriend and has managed to complete a masterpiece. Riven by jealousy and frustrated by life’s turn of events, Hedda starts to lose her grip: she despises her unimaginative husband, hates to see the happiness of her friend, and is embittered by what her former lover has achieved. Gradually, her troubled mind drives herself and others towards disaster.

Premiered in 1891, *Hedda Gabler* was initially criticised as immoral. It has gone on to be regarded as one of Ibsen’s most challenging and compelling plays, and continues to be regularly staged in Europe and the US today. In this pioneering New Vision Arts Festival-produced performance, Adrian Noble, former Artistic Director and Chief Executive of the Royal Shakespeare Company, provides a thrilling new interpretation with leading artists from Hong Kong. Together, they traverse Hedda’s middle-class mindset, her improvidence and self-indulgence, resentment and cunning, and how a seemingly ideal life is transformed into tragedy.

聯合監製 Co-producer

紀文舜

Sean Curran

劇本翻譯 Translation

陳鈞潤

Rupert Chan

演出 Cast

陳麗珠

鄧樹榮

陳永泉

朱栢康

彭珮嵐

覃恩美

姚潤敏

Bonni Chan

Tang Shu-wing

Chan Wing-chuen

Tommy Chu

Ivy Pang

Amy Chum

Mandy Yiu

燈光設計 Lighting Design

尹立賢

John A. Williams

作曲及音響設計 Composition & Sound Design

彭俊傑

Vincent Pang

服裝設計 Costume Design

譚嘉儀

Mandy Tam

舞台設計 Set Design

李淪洙

Lee Yun Soo

(韓國 Korea)

製作 Produced by

新視野藝術節

New Vision Arts Festival

紀文舜、陳麗珠：承蒙進劇場批准參與是次製作 Sean Curran and Bonni Chan: with the kind permission of Theatre du Pif

鄧樹榮：承蒙鄧樹榮戲劇工作室批准參與是次製作 Tang Shu-wing: with the kind permission of Tang Shu-wing Theatre Studio

陳永泉：承蒙藝翠峰批准參與是次製作 Chan Wing-chuen: with the kind permission of Art Peak Theatre Works Ltd

尹立賢：承蒙香港演藝學院批准參與是次製作 John A. Williams: with the kind permission of the Hong Kong Academy for Performing Arts

中文劇本根據米高·美亞的英文版翻譯而成 Based on the English version by Michael Meyer



導演 Director

艾德里安·諾布爾
Adrian Noble

英國劇評人獎「最佳導演獎」及「最佳復排劇獎」 Drama Critics’ Award for Best Director and Best Revial

Plays and Players 倫敦劇評人獎 Plays and Players London Drama Critics’ Award

環球劇場獎「最佳導演獎」 Globe Theatre Award for Best Director Award



艾德里安·諾布爾是英國著名戲劇導演，皇家莎士比亞劇團前藝術及行政總監。早於1980年加入該劇團，很快由助理導演晉升為副導演，首齣執導作品，是俄國作家奧斯特洛夫斯基的《森林》。

諾布爾曾獲英國戲劇大獎「勞倫斯·奧利弗獎」超過二十次提名。1980至81年，先後執導《馬爾菲公爵夫人》和易卜生名作《玩偶之家》，前者勇奪 Plays and Players 倫敦劇評人獎以及英國劇評人獎，後者奪得1981年英國劇評人獎，奠定他的劇場地位。

1990年，諾布爾開始擔任皇家莎士比亞劇團藝術及行政總監，達十三年之久，期間製作逾二百部作品。擅長以詩意台詞和壯觀舞台設計，演繹劇莎劇經典，作品包括《李爾王》、《馬克白》、《仲夏夜之夢》、《亨利五世》、《冬天的故事》等。《紐約時報》曾讚譽他是「具有無窮想像力的劇場導演之一」。1996年，他執導的《仲夏夜之夢》在全球巡演，大受歡迎，其後改編成電影。2008年，在加拿大「斯特拉福莎劇節」執導《哈姆雷特》，同樣廣受好評。他曾與多位殿堂級演員合作，包括丹尼爾·戴·路易斯、謝麗爾·金寶、邁可·坎邦、肯尼斯·布萊納、海倫·米蘭、雷夫·范恩斯、安東尼·舍爾等。

2003年，諾布爾離開皇家莎士比亞劇團獨立發展，除執導劇場作品，還涉足音樂劇、歌劇與電影。曾執導的倫敦城西製作包括《飛天萬能車》、《不重要的女人》等。諾布爾執導的歌劇計有：《女人皆如是》、《費加羅的婚禮》等，此外曾為紐約大都會歌劇院執導威爾第的《馬克白》，以及為巴黎喜歌劇院執導《卡門》。

2009至2012年，他擔任美國加州聖地牙哥老環球劇院的「夏季莎士比亞戲劇節」藝術總監。2012年，他執導《皇上有話兒》舞台版，於全英巡迴演出。

Adrian Noble was the renowned former Artistic Director and Chief Executive of the Royal Shakespeare Company (RSC). Noble joined the RSC as Assistant Director in 1980, becoming an Associate Director almost immediately. His first production for the RSC was Ostrovsky’s *The Forest*. He has received more than 20 Olivier Award nominations. In 1980, he directed *The Duchess of Malfi* at the Royal Exchange Theatre, Manchester. This production received excellent notices and won both the Plays and Players London Drama Critics’ Award and the Drama Critics’ Award. Another landmark production *A Doll’s House*, won him the Drama Critics’ Award for Best Revival and Best Director in 1981.

In 1990 he was appointed the fourth Artistic Director and Chief Executive of the RSC, a post he held until 2003, during which time he produced over 200 productions. Noble is noted for his faith in well-spoken poetic language as the cornerstone of a good Shakespearian production as well as for his love of spectacular staging. His RSC productions include *King Lear*, *Macbeth*, *A Midsummer Night’s Dream*, *Henry V*, and also multi-award winning production *A Winter Tale*. He has been hailed by *The New York Times* as “one of the most consistently imaginative of directors”. In 1996, his RSC production of *A Midsummer Night’s Dream* toured the United States and Australia, receiving positive reviews and was later turned to film adaptation by Noble himself. In 2008, his production of *Hamlet* at Canada’s Stratford Festival also won him universal acclaim. He has worked with many award-winning actors/actress, including Daniel Day Lewis, Cheryl Campbell, Michael Gambon, Ken Branagh, Helen Mirren, Ralph Fiennes, Antony Sher, among others.

In 2003, he left the RSC to pursue a freelance career in theatre, opera and film. His recent West End productions include *Chitty Chitty Bang Bang* and *A Woman of No Importance*. His opera productions include *Cosi Fan Tutte*, *Le Nozze di Figaro*, *Macbeth* at the Metropolitan Opera and *Carmen* at the Opéra Comique in Paris.

Adrian Noble was the Artistic Director of the Old Globe Theatre’s renowned Summer Shakespeare Festival at San Diego, California, from 2009 to 2012. In 2012, he directed the stage version of the Oscar-winning film *The King’s Speech*, which toured all over England.